

Plan 364 Máster en Traducción Profesional e Institucional

Asignatura 50695 TRADUCC.AUDIOVISUAL(TAV)DOBLAJE Y SUBTITULADO PARA ENTORNOS DE DISCAPACIDAD

Grupo 1

Presentación

Programa Básico

Objetivos

El objetivo del presente curso es que el alumno entre en contacto con el mundo de la traducción audiovisual y concretamente con su práctica para el desarrollo de entornos accesibles por medio del subtítulo para sordos y la audiodescripción.

Se ofrecerá una descripción de la situación actual de la subtitulación para sordos y la audiodescripción dentro del panorama audiovisual nacional e internacional y se plantearán las expectativas de futuro para ambas prácticas. Dentro de la parte práctica del curso el alumno conocerá las características técnicas de ambas prácticas y su ejecución en el seno de la traducción audiovisual, así como la realidad profesional en que ambas se engloban.

Programa de Teoría

Subtitulado para sordos

1. Introducción
2. Definición
3. Contextualización
4. Historia
5. Comunidad sorda:
 - Perfil
 - Necesidades
6. Características
 - Parámetros técnicos I
 - Parámetros técnicos II
 - Parámetros técnicos III
 - Dimensión lingüística
7. Panorama actual:
 - Legislación internacional
 - Legislación nacional
 - Normativas: Norma UNE-153010
8. Futuro de la SPS

Audiodescripción

1. Introducción
2. Definición
3. Breve historia
4. Normalización
5. Campos de aplicación
6. Profesionales
7. Técnica
8. Aplicación: sistema de apoyo
9. Guión audiodescrito
10. Empresas

-
11. Tecnologías aplicadas
 12. Práctica y actividades
-

Programa Práctico

Subtitulado para sordos

1. Introducción al subtitulado para sordos: Convenciones específicas del SPS.
 2. Elementos paralingüísticos en el SPS.
 3. Elementos sonoros en el SPS.
 4. Programas específicos del SPS.
-

Evaluación

- Asistencia y participación en clase: 40%
- Exámenes escritos: 50%
- Ensayo / Trabajo individual o en grupo: 10%

El alumno deberá entregar los ejercicios asignados en las fechas previstas.

Es obligatorio aprobar las dos partes (Subtitulado para Sordos y Audiodescripción) para aprobar la asignatura y hacer la nota media.

Bibliografía
